

ACCESIBILIDAD COMUNICACIÓN

# Los subtítulos de la programación de TVE se harán desde Burgos

La empresa social MQD, vinculada a la asociación de padres de niños sordos Arans-Bur, ha resultado adjudicataria de hacer comprensibles para sordos 8.000 horas de emisiones en directo y 3.000 grabadas



Un ejemplo de audioguía accesible.

ANGÉLICA GONZÁLEZ | BURGOS  
agonzalez@diariodeburgos.es

Fueron los pioneros en España y siguen a la cabeza. En 1998, el discurso de clausura de unas jornadas de accesibilidad que se celebraban en la Casa del Cordón fue subtítulo en tiempo real por el sistema de estenotipia por primera vez en el país. La empresa Mira lo Que te Digo (MQD) fue la encargada de hacerlo para el asombro general. Después vendrían otros hitos como ser la encargada de la subtítulo del Fórum de las Culturas de Barcelona en el año 2004 -«la gente se preguntaba si es que en Cataluña no había nadie que lo hiciera, y no lo había; ahora tienen 18 empresas», recuerda José Luis Arlanzón, gerente de la asociación de padres de niños sordos Arans-Bur, en la que reversion todos los beneficios de MQD.

Y siguieron en la labor de hacer más accesible las comunicaciones, no ya a las personas sordas sino a todo el mundo, porque, por ejemplo hay cada vez más bares que utilizan los subtítulos para bajar la voz de la tele: «Con esto nos beneficiamos todos; por ejemplo, se pone una rampa para subir en silla de ruedas a un autobús y al final lo hacen el carrito del bebé y el anciano». En el año 2011 ganó el primer concurso de la televisión pública para el subtítulo, con el que estuvo varios años y tras competir «con una empresa que tiró los precios» ahora ha vuelto a esta responsabilidad que incluye, nada menos, que subtítulo toda la programación en directo (8.000 horas) y grabada de todos los canales de Televisión Española: La Primera, La 2, Canal 24 Horas y Teledeporte, incluidas las Olimpiadas de Río de Janeiro. Esto supondrá la contratación de más de 45 personas que deberán trabajar a turnos.

El perfil de estos trabajadores

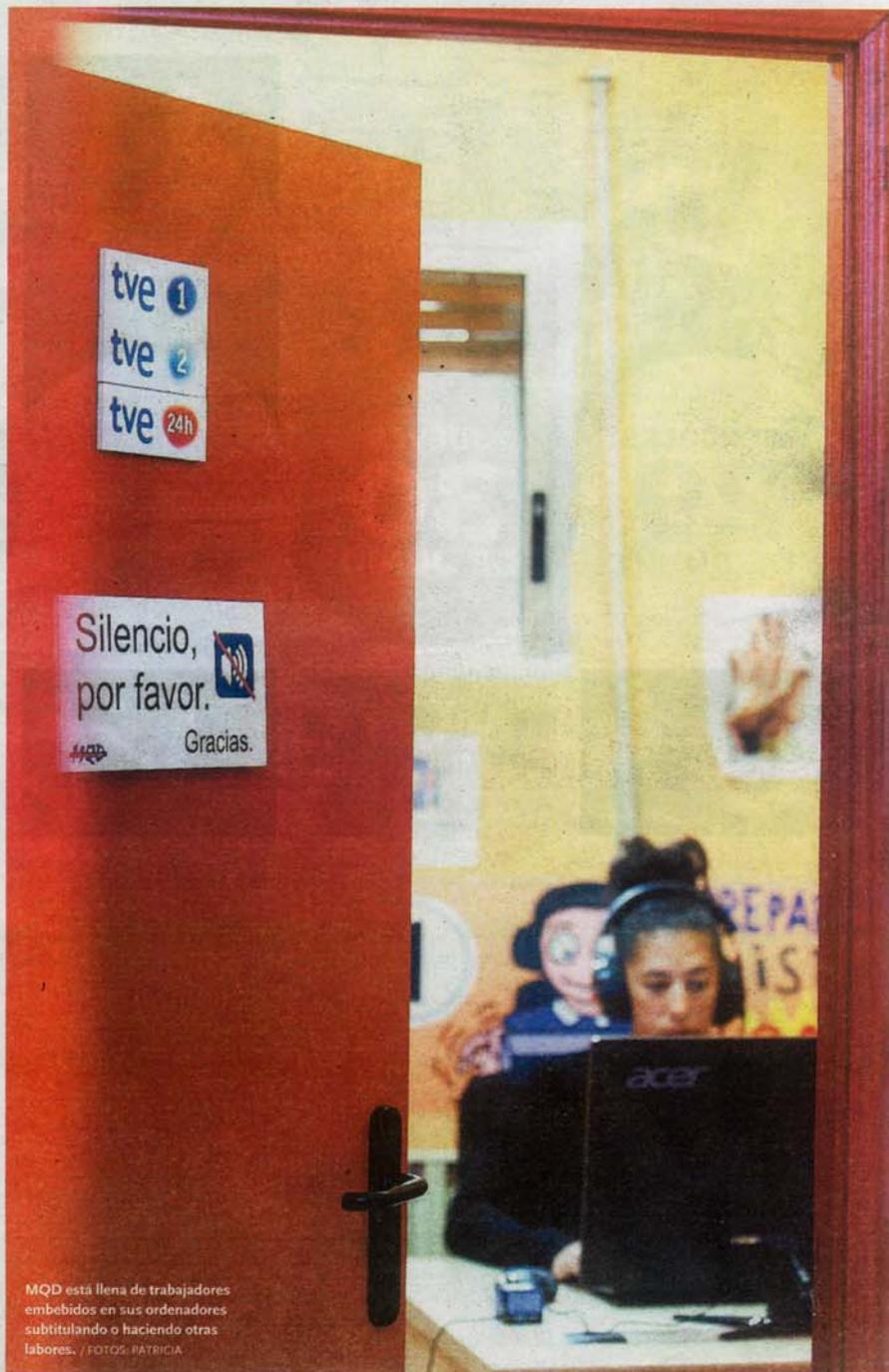
## Los notarios del IBEX 35

En la mañana del pasado miércoles cuando DB visitó las instalaciones de MQD, en el barrio de Fuentesillas, uno de los trabajadores estaba transcribiendo una reunión de accionistas de Inditex en inglés. Y es que las empresas del IBEX 35 se han convertido en unos buenísimos clientes de la empresa de Arans-Bur. De hecho, el sistema de estenotipia se utiliza más para consejos de administración que para la tele.

«Nuestros clientes son Repsol, Gas Natural, Endesa... Antes mandaban transcribir las reuniones al terminar y se tardaba cuatro o cinco días pero nosotros les entregábamos las actas en tiempo real. Para ellos resulta muy importante saber exactamente qué se ha dicho en cada momento de estos encuentros y quién lo ha dicho. Algunos también lo hacen por responsabilidad social corporativa pero generalmente es para hacer de notarios».

Al día siguiente de nuestra charla la gente de MQD tenía una reunión con el Banco de Santander porque el rey de las finanzas quería ver cómo funciona el sistema para poder incorporarlo.

suele ser mayoritariamente con alguna discapacidad pero con buena habilidad manual y control del castellano. El gerente explica que suelen ser todos titulados superiores y muchos de ellos, ade-



MQD está llena de trabajadores embebidos en sus ordenadores subtítuloando o haciendo otras labores. / FOTOS: PATRICIA

más, intérpretes de lengua de signos y técnicos en subtítulo.

«Todo esto lo vamos a hacer desde Burgos -desde agosto de 2016 hasta el mismo mes de 2018- a través de estenotipia y de reha-

blado. Nos han preguntado muchísimas veces si no nos hemos planteado la idea de trasladarnos a Madrid, por ejemplo, donde quizás tendríamos más clientes pero no somos una empresa al uso sino

vinculada a la asociación de niños sordos», añade Arlanzón, quien recuerda que ahora se han encontrado con que la Ley de Dependencia no incluye a los sordos «porque no necesitan una perso-



Este chico hace 'rehablado'. Explicado de forma sencilla, escucha un diálogo en la tele, lo repite y el ordenador lo transcribe.



Sonsoles García es ciega y fue una de las encargadas de subtítular el debate de los candidatos a la Moncloa.

na para hacer las acciones más cotidianas, por lo que todos los servicios como logopedia, psicología y demás los tenemos que costear desde aquí».

Trabajan de forma puntual con las privadas y alguna autonómica como ETB y cadenas estadounidenses -tienen una red de *freelances* bilingües de unas 60 personas- que hacen esta labor desde hace tiempo aunque no de forma tan reglada como con la tele pública, ya que está obligada por ley. De hecho, el famoso debate a 4 del pasado lunes con los candidatos a la presidencia del Gobierno fue subtítulado por MQD con dos trabajadoras en la propia sede de la Academia de Televisión y otros más en Burgos «pendientes de que nada fallara», que no pasó.

Lo que comenzó con pequeñas incursiones para hacer accesible el mundo a los sordos se ha convertido en una industria del subtítulado «-hemos llenado de voces la casa de los sordos, dice Arlanzón- y de hacer la vida más fácil a la gente. Para ello se utilizan sistemas de rehablado (un profesional escucha el programa, repite cada una de las palabras y estas se van transcribiendo en la pantalla del ordenador diferenciando por co-

## El encargo de la tele pública supondrá la creación de unos 45 puestos de trabajo

lores quien interviene, ya sea un actor en una película o un periodista en un debate), se hacen audioguías para museos de todas las características, se diseñan páginas web, audiovisuales adaptados y son también una consultoría y asesoramiento en accesibilidad comunicativa de centros públicos, privados, empresas, asociaciones y profesionales.

Cuenta con profesionales multidisciplinares (informáticos, ingenieros, infógrafos, psicólogos, imagen y sonido, pedagogos y webmasters), con y sin discapacidad con una dilatada trayectoria prestando servicios y adaptando instalaciones a las necesidades de

todos, «consiguiendo la igualdad de oportunidades y la mejora de la imagen social y rentabilidad de instituciones, empresas, organizaciones... mediante la aplicación de criterios de diseño para todos y accesibilidad universal».

**LA GRAN COMPETENCIA.** Las cosas parecen ir bien en MQD, a pesar de la competencia que les ha surgido por todos lados, como señala José Luis Arlanzón: «Fijate que cuando empezamos en este negocio los eventos en directo se cobraban a ocho euros el minuto y los programas grabados (películas, dibujos animados...) a seis euros y ahora los directos hemos bajado del euro y sigue la competencia porque ahora mismo hay universidades que están formando a gente en estas materias, el rehablado, la accesibilidad visual, la imagen... la gente está muy desesperada por la falta de trabajo e igual por 800 euros al mes te hace ocho horas diarias de subtítulado tranquilamente. En cualquier caso sabemos que es una gran noticia esta concesión de TVE y que nosotros estemos en Burgos, muchos nos preguntan si esto se sabe y les decimos que sí, que los medios os hacéis eco».